潜移默化润物无声: 外语专业思政教育之路径探析

中山大学王东风

大学外语专业教育课程思政的必要性

- 大学正是年轻人养成正确的价值观的关键时间,如果我们外语学科的大学教育只关注外语的应用能力培养,忽视意识形态和价值观导向的培养,学生很容易在学习西方文化的时候,被西方的价值观所绑架。
- 外语专业以学习外语为主,但学习的媒介多是来自于外国的语言材料,其中不可避免地会夹带着外国的价值观,如果在这样的学习中,我们的思政教育不跟上,就等于把学生的思想空间置于不设防的状态,其后果就很有可能培养出跟祖国离心离德的学生,这样的经验教训已经不少。
- 以往,外语专业可以说是思政教育的几乎空白的地带,加强这方面的教育势在必行。

大学外语专业课程思政的重要性

- ▶ 我们外语人才的培养不能回避这样几个问题,
- ▶ 即"培养什么人、怎样培养人、为谁培养人",
- ▶ 我们要培养的是社会主义的建设者和接班人,
- 因此,如果我们的学生不具备正确的价值观,不了解社会主义的基本理念和精神,那么他们未来何以成为社会主义的建设者和接班人?
- 不可否认,在外语专业人才培养方面,马克思主义的价值引领在相当长的一段时间内被虚化了,急需在人才培养的环节加以强化。

大学外语课程思政的可行性

- 外语专业人才培养所面临的意识形态风险在于学生们学习的主要是西方的文化,而西方文化中必定存在着许多消极的、负面的、乃至反动的意识形态元素,因此外语专业的人才培养是意识形态风险比较高的一个领域,我们必须要认真而严肃地对待这一问题。
- 但这一貌似不利的因素其实也包含着积极的一面,因为西方文化有糟粕,也有精华,因此我们在教材编写和教材使用上要积极挖掘这些精华的部分,而对于一些糟粕的元素,如果碰到了,我们也不必回避,可以采用批判的态度来体现正确的价值引领。

专业与思政结合: 课程思政教育的效率所在

- ▶ 大学生初来大学,他们最朴素的意识是来学习他们心仪的专业,
- ▶ 而大学的思政教育对于外语专业的学生来说,似乎与专业无关;
- 因此,我们在学生刚入校门时就要告诫他们,他们尚且年轻,尚未 形成稳定的价值观,必须要在大学的专业学习的同时,加强正确的 价值观建设;
- 也正因为学生对专业学习的专注,我们的思政教育也要切忌填鸭式、强迫式的学习方式,
- 最理想的方式是将思政融于专业,在专业学习的同时潜移默化地将正确的价值观融入其中,做到润物细无声,让学生在马克思主义思想的引领之下感悟并形成正确的价值观。
- ▶ 在专业教育的体系之中建立多维思政教育模式和体系。

英汉名译赏析

(增订版)

东风 著

WHOEVER has made a voyage up the Hudson must remember the Kaatskill mountains. They are a dismembered branch of the great Appalachian family, and are seen away to the west of the river, swelling up to a noble height, and lording it over the surrounding country. Every change of season, every change of weather, indeed, even hour of the day, produces some change in the magical hues and shapes of these mountains, and they are regarded by all the good wives, far and near, as perfect barometers. When the weather is fair and settled, they are clothed in blue and purple, and print their bold outlines on the clear evening sky, but, sometimes, when the rest of the landscape is cloudless, they will gather a hood of gray vapors about their summits, which, in the last rays of the setting sun, will glow and light up like a crowr of glory. At the foot of these fairy mountains, the voyager may have descried the light smoke curling up from a village, whose shingle-roofs gleam among the trees, just where the blue tints of the upland melt away into the fresh green of the nearer landscape. It is a little village of great antiquity, having been founded by some of the Dutch colonists, in the early times of the province, just about the beginning of the government of the good Peter Stuyvesant, (may he rest in peacel) and there were some of the houses of the original settlers standing within a few years, built of small yellow bricks brought from Holland, having latticed windows and gable fronts, surmounted with weather-cecks. In that same village, and in one of these very houses (which, to tell the precise truth, was sadly time-worm and weather-beaten), there livined many years since, while the country was yet a province of Great Britain, a simple good-natured fellow of the name of Rip Van Winkle. WHOEVER has made a voyage up the Hudson must remember the Kaatskill mountains. They are a dismembered branch of the great Appalachian family, and are seen away to the west of the river, swelling up to a noble height, and lording it over the surrounding country. Every change of season, every change of weather, indeed, every hour of the day, produces some change in the magical hues and shapes of these mountains, and they are regarded by all the good wives, far and near, as perfect barometers. When the weather is fair and settled, they are clothed in blue and purple, and print their bold outlines on the clear evening sky, but, sometimes, when the rest of the landscape is cloudless, they will gather a hood of gray vapors about their summits, which, in the last rays of the setting sum, will glow and light up like a crown of glory. At the foot of these fairy mountains, the voyager may have descried the light smoke curling up from a village, whose shingle-roots gleam among the trees, just where the blue tints of the upland met laway into the fresh green of the nearer landscape. It is a little village of great antiquity, having been found to, some of the Dutch colonists, in the early times of the province, just about the beginning of the government of the good Peter Stuyvesant, (may be rest in peacel) and there were some of the houses of the original settlers standing within a few years, built of small yellow bricks brought from Holland, having latticed windows and gable fronts, surmounted with weather-cocks. In that same village, and in one of these very houses (which, to tell the precise truth, was sadly time-worn and weather-beaten), there lived many years since, while the country was yet a province of Great Britain, a simple good-natured fellow of the name of Rip Van Winkle. WHOEXERAB made a voyage up the Hudson must remember the Kaatskill mountains. They are a dismembered branch of the great Appalachian family, and are seen away to the river, swelling up to a noble height, and lording it over the surrounding country. Every change of season, every change of weather, indeed, every hour 奇锋 day, produces some change in the magical hues and shapes of these mountains, and they are regarded by all the good wives, far and near, as perfect barometers (Whith the weather is fair and settled, they are clothed in blue and purple, and print their bold outlines on the clear evening sky, but, sometimes, when the rest of the lands state is cloudless, they will gather a hood of gray vapors about their summits, which, in the last rays of the setting sun, will glow and light up like a crown of gloh(外环性能格验证的these fairy mountains, the voyager may have described the light smoke curling up from a village, whose shingle-roofs gleam among the trees, just whereft helical field field when yet have into the fresh green of the nearer landscape. It is a little vallage of great and indulty, having been founded by some of the DutRes Confishion, all the GRIY times of the province, and the province of the DutRes Confishion, all the GRIY times of the province, and the province of the DutRes Confishion and the set of the province, and the province of the DutRes Confishion and the set of the province, and the province of the DutRes Confishion and the set of the province of the province of the DutRes Confishion and the set of the province of the pro and in local titles by modes (which will be considered to the con over the surrounding country. Every change of season, every change of weather, indeed, every hour of the day, produtes, \$\frac{\partial \text{Res}}{\partial \text{Res}}\text{The magical hues and shapes of these mountains, and they are regarded by all the good wives, far and near, as perfect barometers. When the weathers is \$\text{Res}\$\text{The magical hues and shapes}\$ and purple, and print their bold outlines on the clear evening sky, but, sometimes, when the rest of the landscape is closely will like will like a hood of gray vapors about their summits, which, in the last rays of the setting sun, will glow and light up like a crown of glory. At the foor時間 情報 Uniform the constitution of glory and the setting who their summits, which, in the last rays of the setting sun, will glow and light up like a crown of glory. At the foor時間 情報 Managare and the setting sun, will glow and light up like a crown of glory. At the foor時間 情報 way into the fresh green of the nearer landscape. It is a little village of great antiquity, having been founded by some of the Dutch colonists, in the 当解學兩處。伊爾· province, just about the beginning of the government of the good Peter Stuyvesant, (may he rest in peace!) and there were some of the houses 季爾· 高坡語 settlers standing within a few vears, built of small vellow bricks brought from Holland, having latticed windows and gable fronts, surmounted with weat 能性能感 情報機能 me village, and in one o See British as a simple good-natured fellow of the name of Rip Van Winkle. WHOEVER has made a voyage up the Hudson number of the Kaatskill mountains. They are a dismembered branch of the great Appalachian family, and are seen away to the west of the river, swelling up to a nobel-negiti faridio-dling it over the surrounding country. Every change of season, every change of weather, indeed, every home of the day produces some change in the arisem. Briefs shift-shapes of these mountains, and they are regarded by all the good wives, far and length are large shift-shape with the purple, and print of the produced by all the good wives, far and length are greated by all the good wives, far and length are greated by all the good wives, far and length are greated by all the good wives, far and length are greated by all the good wives, far and length are greated by all the good wives, far and length are greated by all the good wives, far and length are greated by all the good wives, far and length are greated by all the good wives, far and length are greated by all the good wives, far and length are greated by all the good with a greated by all the greated by all the good with a greated by all the greated by all the good with a greated by all the good with a gr their bold outlines on the clear evening sky, but, sometimes, when the rest of the landscape is cloudless, they will gather a proving a property of their summits, which, in the last rays of the setting sun, will glow and light up like a crown of glory. At the foot of these fairy mountains, the which may have descried the light smoke curling up from a village, whose shingle-roofs gleam among the trees, just where the blue tints of the upland melt away http://www.inites.inites.org. it is a little village of great antiquity, having been founded by some of the Dutch colonists, in the early times of the province, bish \$660 the beginning of the government of the good Peter Stuyvesant, (may he rest in peace) and there were some of the house of the original settlers standing what if Steep ears, built of small yellow bricks brought from Holland, having latticed windows and pable from, surmounted with weather-cocks. In that same village, and if an experience of the house some of the house of the precise truth, was sady time-worm and weather-beaten), there lived may years since, while the country was yet a proving "Go Great Britan", a simple good-natured. fellow of the name of Rip Van Winkle. 凡人的逻辑波问者,与宫旭执几师山,必能亿之。山为亚巴攻秦山之分支,竟然直河之世界,其高灰天,实为河上之城山,四时代省,及日被即南、山容军理物被污 安;刃之村庄中承秦之3阳极此山君寒暑寒寒,若在绵绵对,则山色青素牧器,接于前温之中,交聚奥队;成天沃无云,则峰尖如被云中,蓦然作白气。斜日围始,则长云直幻为圆光,周转皆疾,如仙人之或其圆 明萬者。山沙之下,村人沙如塘塘南上,则阴隅出维角及瓦精,陶陶若阙。 是村古侯,方黄洲新立,得兰人曾于北南诏,村代以入下专属得兰,然得人遗宅犹有存者。宅之塘塘,均昭小楼,将盖得诸荷兰。 黎眼作木格,古刻独目,郑角四楼,展顶面前羽,郭依见而传,用教风色。村中有李边便温格耳者,温明而真过,旧壁也。

外语教学与研究出版社

目录

▶导读		1
第1单元	严复译《天演论》片段赏析	
▶ 第 2 单元	林纾译《李迫大梦》片段赏析	i
第3单元	清末民初《哀希腊》六大名译比较与赏析	3
第4单元	陈望道译《共产党宣言》片段赏析	6
▶第5单元	傅东华译《飘》片段赏析	8
▶第6单元	朱生豪译《哈姆莱特》片段赏析	9
▶第7单元	查良铮译《西风颂》赏析	11
▶第8单元	王科一译《傲慢与偏见》片段赏析	14
▶第9单元	杨必译《名利场》片段赏析	16

第 10 单元	李俍民译《牛虻》片段赏析	181
▶ 第 11 单元	杨苡与方平译《呼啸山庄》比较与赏析	199
▶第 12 单元	董乐山主译《第三帝国的兴亡》片段赏析	215
▶第 13 单元	齐沛合译《基辛格》片段赏析	235
▶第 14 单元	王宗炎主译《光荣与梦想》片段赏析	253
第 15 单元	苏农译《哈利・波特与魔法石》片段赏析	27.

东西加以弘扬,错误的东西加以批判,

▶ 在教材的编写和使用中做到:融思政于教材,借教材讲思政

专业+思政的路径之二:课堂

- ▶ 从科学的角度破除宗教迷信;
- ▶ 从制度的角度弘扬社会主义;
- ▶ 从抗疫的角度批判西方民主;
- ▶ 从批判的角度看待欧美思潮;
- ▶ 从历史的角度观察社会进步;
- ▶ 从发展的角度解读改革开放;
- ••••••
- 总之,在课堂教学中,只要有合适的内容或话题,都不妨与 思政相关联,但在教学技巧上,要做到顺势而为,不必强行 关联,喧宾夺主,应把握好专业与思政的平衡点。

五四运动前后马克思主义在中国的翻译与传播

王东风 赵嘏 中山大学

摘要:五四运动前后,翻译对马克思主义在中国的传播起到了举足轻重的作用。按时间先后,这一时期的马克思主义在中国 的翻译与传播主要经历了三个阶段。第一阶段为 19 世纪 70 年代开始的接触期。这一时期主要以零散式的方式译介。第二 阶段为五四前社会主义思想的译介期,这一时间段是 1902-1912 年,高峰期是 1902-1903 年,译介的内容主要是日本学 者对西方社会主义的研究。第三阶段为 1918 年后的共产主义思想的翻译期。在这一时期,俄国十月革命和五四运动的爆发 使马克思主义在中国的译介全面展开,内容也主要转向马克思本人的相关著作,这为之后的中国共产党的成立和中国的新民 主主义革命提供了强大的理论基础。本文拟从翻译学的角度,对这一段历史做一回顾与综述。

关键词: 五四运动; 马克思主义; 翻译; 传播

中图分类号: H059 文献标识码: A 文章编号: 1000-873X(2019)03-0022-011

今年是五四运动的一百周年。回想五四, | 处编译了一套《西国近事汇编》, 有点类似于 我们会浮想联翩, 今天的一切似乎都与那场 和国的立国之本,下到我们的语言、文学、 文化,都可以在那场运动中找到起始点,而 翻译在这场运动的前后起到了至关重要的作 用,其中最值得回顾的一段历史就是马克思 主义在中国的传播。从翻译的角度看,可以 说:没有翻译,就没有马克思主义在中国的 传播。有关这一主题的论文和著作现在已有 不少,本文拟从翻译学的角度出发,对这一 这段不可忘却的往事做一综述性的历史回顾。

一、最初的接触

1848年,马克思和恩格斯所著的《共产党 宣言》发表,极大地推动了国际工人运动,西 方爆发了一场轰轰烈烈的无产阶级革命运动。

1865年,继安庆内军械所之后,在徐 寿、华蘅芳和容闳的协助下,曾国藩和李鸿 章在上海又创办了第二个工厂——江南制造

现在的《参考消息》。该汇编可能是最早对在 波瀾壮阔的运动息息相关。上到中华人民共 | 英国、德国、西班牙、法国、俄国的共产党 人的活动、社会主义运动和学说进行报道的

> 1871年,欧洲持续的无产阶级革命运动 最终导致巴黎公社革命爆发,这一革命正是 在马克思主义, 尤其是《共产党宣言》的影 响下发生的。同年,由张宗良口译、王韬辑 撰的《普法战纪》依据国外报道率先对这一 事件进行了译叙。虽然所依据的原文在报道 的口吻上是负面的, 但对巴黎公社革命的壮 烈还是有很多客观的记述——那是一场由无 产阶级自己拿起武器捍卫自己权利的起义和 革命。在清政府的黑暗统治下, 巴黎公社革 命的爆发无疑给人一种山雨欲来风满楼的预 兆。《普法战纪》是国内对欧洲工人运动和社 会主义学说最早的报道之一。

几乎与此同时, 江南制造局编译的《西 国近事汇编》也对风起云涌的欧洲和美国工 局,并在这个制造局设立了一个翻译处。该 人运动以及社会主义学说进行了报道。报道

翻译与国运兴衰

王东风 中山大学

逐史纵横

摘要:从中国汉唐以降的历史可以看出,中国国运兴衰的曲线与翻译事业兴衰的曲线若即若离,大体一致。从当代翻译学的 角度来看,一个国家重视不重视翻译是这个国家是否开放的一个标志;由于翻译可以引进新的知识,因而可以刺激和推动本 土的社会发展:因此,如果一个国家在翻译上不作为,则意味着这个国家与外界失联,从而失去了与发达国家同步发展的机 会, 社会意识形态便会变得故步自封, 久而久之便会积弱而亡。

关键词:翻译;国运;兴衰

中图分类号: H059 文献标识码: A

文章编号: 1000-873X (2019) 01-0030-12

"知己知彼";那么不翻译意味着什么?在 "知己知彼,百战不殆"这一至理名言的参照 之下,后果只能是"屡战屡北"。

就经济、文化而言,翻译意味着"对外 国文化进程中至关重要的作用,他说: 开放"、"取长补短"; 那么不翻译就意味着闭 门造车、闭目塞听, 自绝知识拓展之门, 最 终只能沦为井底之蛙。于是,翻译便成了文 明程度的标杆、文化进步的标志。

从文化的角度而言,翻译引进知识,知 识成就智慧,智慧造就文明与富强。

假如没有翻译, 我们的世界会是什么样 子? 我们的中国会是什么样子?

才会愤愤不平地纠结于心。他们会认为,没 有翻译,何来世界的文明、进步、繁荣与和 平?没有翻译,人类可能还在为了填饱肚子 而在原始森林之中摸爬滚打、茹毛饮血。一 个不翻译的民族注定是愚昧的民族, 等待着 它的只能是是被动挨打。

就地缘政治与军事而言,翻译意味着 | 食住行吃喝拉撒无处没有翻译留下的痕迹。 人们之所以选择忘记,是因为那翻译的痕迹 或已模糊不清,或像空气一样仿佛不存在。

但国学大师季羡林却没有忘记翻译在中

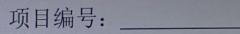
中华文化这条长河, 有水满的时候, 也 有水少的时候, 但却从未枯竭。原因就是有 新水注入。最大的有两次,一次是从印度来 的水,一次是从西方来的水。而这两次的大 注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能常 葆青春, 万应灵药就是翻译。翻译之为用大 矣哉! (季羡林, 1997: 2)

按季羡林的说法,外来知识对中国的影 这问题目前大概也只有搞翻译研究的人 | 响,主要有两次。第一次指的是佛教东传和 佛经翻译。第二次是指的是西学东渐和西学 翻译。有意思的是,这两次"新水注人",都 如水的流动一样, 经历了中国成语所言的一 波三折。佛教的传入,第一波在汉代:佛经 翻译由起而盛; 第二波在唐代: 佛经翻译由 盛而衰; 第三波在宋代: 佛经翻译由衰而亡; 然而,对于当今大多数人来说,他们在 | 波起波折都是佛经。西学的传人,也是如此, 幸福或不幸福的生活中早已忘记了他们的衣 | 但一波比一波来势汹涌,而且随波而来的东





(C)1994-2019 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnkj.net



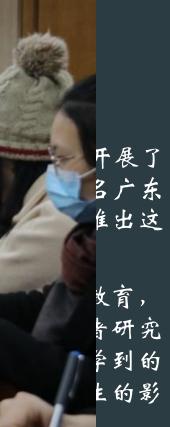
中山大学 大学生创新训练计划项目申请书

相关学科: _______翻译学

申请人: _____李一帆

指导教师: ______ 王东风 王岫庐

预期成果类别:



中共中央宣传部"学习强国"学习平台



2020年01月03日

【基层党建】高校党建工作创新案 例:红色外语共研习,马列经典齐 传颂

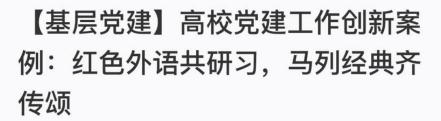
作者: 中山大学

二、主要做法

(一)"红色外语"——院长的党课



王东风院长主讲系列讲座





二 广东学习平台 2020-01-03

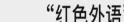
十订阅

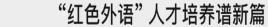
作者: 中山大学

一、案例简介

中山大学外国语学院积极探索实践党建思政工 作新理念,在党支部组织生活中注重将具有外 语专业特色的学术研究与人才培养有机结合, 师生携手进行红色外语研习、传颂马列经典著 作,以真理的光辉、语言的魅力、研究的乐趣 照亮理想与信念。

自2018年以来,为纪念《共产党宣言》发表170 周年、落实习近平总书记纪念马克思诞辰200 周年重要讲话精神和纪念五四运动100周年大会









二 广东学习平台

"红色外语"人才培养谱新篇

中山大学 2020-07-15

展开~

思政教育体制的建立

> 筹建"外语思政教育中心",进一步强化外语思政教育体系。

大好时光, 切莫错过

- ▶目前,在国 贫攻坚工化 们推动
- ▶此外, 双重标, 标准, 们开展心

"我们的教育绝不能培养社会主义的破坏者和掘墓人,绝不能培养出一些"长着中国脸,不是中国心,没有中国情,缺少中国味"的人!"

► 在这场突如其米 识到:在中国崛起的: 5 前, 日由民主的虚伪面纱已经 被他们自己撕得稀巴。 谢谢!